

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Natomiast takiego nie będziecie jedli spośród przeżuwającego miazgę i mającego kopyto rozdzielone w racicę: wielbłąda, zająca,* góralka,** bo choć one przeżuwają miazgę, jednak nie mają rozdzielonego kopyta – będą one dla was nieczyste. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wśród takich zwierząt, przeżuwających miazgę i mających kopyto rozdzielone w racicę, nie będziecie oczywiście spożywać mięsa wielbłąda, zająca ani góralka, bo choć przeżuwają miazgę, nie mają rozdzielonego kopyta. Te zwierzęta będą dla was nieczyste.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz z tych, które przeżuwają lub które mają rozdzielone kopyta, nie będziecie jeść wielbłąda, zająca i królika. One bowiem przeżuwają, ale nie mają rozdzielonych kopyt; będą dla was nieczyste.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszakże z tych, które przeżuwają, i które rozdzielone kopyta mają, jeść nie będziecie, wielbłąda, i zająca, i królika; albowiem chociaż te przeżuwają, ale kopyt rozdwójonych nie mają; nieczyste wam będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A z tych zaś, które przeżuwają, ale kopyta nie dzielą, jeść nie macie: jako wielbłąda, zająca, jeża: te, iż przeżuwają, a kopyta nie dzielą, nieczyste wam będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziecie jeść spośród tych, które [tylko] przeżuwają albo [tylko] mają kopyto, to jest rozdzieloną racicę, jak wielbłąd, zając i góralek. Te przeżuwają, lecz nie mają rozdzielonych kopyt uważać je będziecie za nieczyste.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale spośród tych, które przeżuwają połknięty pokarm i mają kopyto rozszczepione, nie będziecie jedli: wielbłąda, zająca, świstaka, choć bowiem przeżuwają, jednak nie mają kopyta rozszczepionego. Będą one dla was nieczyste;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziecie jedli tylko tego, co albo przeżuwa pokarm, albo ma podzielone kopyto, czyli racicę, to jest: wielbłąda, zająca, góralka. Chociaż przeżuwają pokarm, nie mają rozdzielonego kopyta. Są one dla was nieczyste.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będziecie jednak jedli zwierząt, które albo tylko przeżuwają, albo tylko mają rozdzielone kopyta, to jest parzyste racice; są nimi: wielbłąd, zając i góralek. One wprawdzie przeżuwają, ale nie mają rozdzielonego kopyta, dlatego będą dla was nieczyste.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jednak spośród [tylko] przeżuwających albo też mających [tylko] rozdzielone kopyta, [czyli] racice nie będziecie jadali wielbłąda, zająca i świstaka. One przeżuwają wprawdzie, ale nie mają rozdzielonych kopyt, więc będziecie je uważali za nieczyste.

¹⁾ zając, אַרְנֶבֶט ('arnewet), hl 2, por. <x>50 14:7</x>; wg G: królik, τὸν χοιρογρύλλιον.

²⁾ góralka, זִפְּרָן (szafan), Hyrax syriacus, por. <x>30 11:5</x>; <x>230 104:18</x>; <x>240 30:26</x>; wg G: zająca, τὸν δασύποδα.

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale spośród tych, które przeżuwają pokarm i mają rozdzielone kopyta, nie będziecie jedli: wielbłąda, zająca, świstaka, bo chociaż przeżuwają pokarm, to nie mają [całkowicie] rozdzielonego kopyta. Są one skażone dla was.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цих не їстимете з тих, що румигають, і з тих, що ділять на два копита і ділять ратиці. Верблюда і крілика і зайця, бо ці румигають і копита не ділять на два, ці вам є нечисті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak nie będziecie jadać z tych, które przeżuwają żulek, albo mają rozszczone kopyta: Wielbłąda, zająca i górala, ponieważ choć przeżuwają żulek, jednak nie mają oddzielonych kopyt; są one dla was nieczyste.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tylko takich oto nie wolno wam jeść z tych, które przeżuwają pokarm albo mają kopyta rozdzielone, rozszczone: wielbłąda i zająca, i górala, ponieważ przeżuwają pokarm, lecz nie mają rozdzielonego kopyta. Są dla was nieczyste.